

# ALISEO JAPAN

## Mario CERUTTI's Resume

### Personal Data

Full name:	<b>Mario CERUTTI</b> (of Italian birth and nationality)	
Date and place of birth:	Mat 24 <sup>th</sup> , 1955 – Lovere, BG (Northern Italy)	
Address:	Suimeso Yugawara 1-3 202-2 Izumi, Atami-shi, Shizuoka-ken 413-0001 Giappone Tel/Fax: +81-465-438310 E-mail: info (at) aliseo (dot) com Web Site: <a href="http://www.aliseo.com/english/">http://www.aliseo.com/english/</a>	
Civil status:	Married with <b>Taeko KANI</b> (of Japanese birth and nationality)	

### Education

University	<b>Degree in Maritime and Naval Sciences</b> attained at the Naval Academy, Italian Navy (1975-1979). Special studies in the naval engineering and marine field (including electronics, electrotechnics, theoretical mechanics, physics, chemistry, thermodynamics, information technology, and other matters pertaining general naval, marine and navigation topics)
	<b>Naval Academy of Leghorn</b>
High School	<b>School of Art</b>

### Specialization

Military Environment	Missile and missile equipment, conventional weapon systems, radars, weapon system computers, preventative maintenance management.
Civil Environment	The Italian Public Administration (IPSOA) Management of Small and Medium Companies (IPSOA) Corporate Economics and Financial Management (Bocconi University) The Manager Education (Krauthammer International) International Sales and Marketing (ATEC) <b>Course of Japanese language</b> – Institute of Foreign Languages (Milano, Italy) <b>Advanced course of Japanese language</b> – The Naganuma School (Tokyo, Japan)

### Work Experience

1975-1985	<b>Officer of the Italian Navy</b> (last rank: Lieutenant Commander, Reserve)
1985-1987	<b>Sepa S.p.A. (FIAT Group):</b> Ship and Submarine Underwater Systems Position: Area Manager for the South-American area <i>Note:</i> Long periods spent in some of the South-American countries
1987-1989	<b>Augusta S.p.A:</b> Helicopters and Aircrafts Position: Marketing Manager for the Anglo-Italian EH-101 helicopter <i>Note:</i> Long periods spent in London
1990-1997	<b>Krautkrämer Italiana</b> (Italian branch of Branson Krautkrämer, Emerson Group, USA): Ultrasound, Eddy Current, and X-Ray plants and equipment for Material Quality Control. Position: General Manager <i>Note:</i> Frequent travels to the USA and the United Kingdom

### *Additional information of general interest*

Technical interests	Computers (ability to self-assemble computers) Web Site Creation
Cultural interests	Historical topics, real travel reports, pre-contemporary Japan
Hobbies	Period Wooden Ship Modelling (member of the Yokohama Ship Modelling Association)

## **Taeko KANI's Resume**

<b>Personal Data:</b>	<b>Taeko KANI</b> ( <i>of Japanese birth and Nationality</i> )	
Date and place of birth:	3 December 1966 - Gifu (Japan)	
Address:	Suimeso Yugawara 1-3 202-2 Izumi, Atami-shi, Shizuoka-ken 413-0001 Giappone Tel/Fax: +81-465-438310 E-mail: info (at) aliseo (dot) com Web Site: <a href="http://www.aliseo.com/english/">http://www.aliseo.com/english/</a>	
Civil Status:	Spouse of <b>Mario Cerutti</b> ( <i>of Italian birth and nationality</i> )	

### *Education*

College	<b>Institute for the Specialization in Foreign Languages - Nagoya</b>
	<b>Institute for Japanese Language Teachers – Tokyo</b>
	<b>Tokyo Linguistic Institute – Course of Basic Italian</b>
	<b>Advanced Italian Language Institute - Milano</b>
High-School:	General address

### *Working Experience*

1987-1990	<b>Japanese Teacher in Sicily (Italy)</b>
1990-1995	<b>Shiseido Cosmetics Italia S.p.A. (Italian Branch of Shiseido Group)</b> – Secretary of the two Japanese Vice-Presidents (with added responsibility for the translation of technical documents, specialized magazines, monthly/annual reports, and balance sheets)
1996 ~	<b>Aliseo Japan (Japan)</b> Italian-Japanese Translation and Interpretation

### *Additional Notes on our combined translation ability*

#### *Mario Cerutti*

My translation experience in the English-Italian language pair dates back to the 80s when first dealing with numerous missile system manuals. During my service in the Italian Navy (approximately eleven years) I had many contacts with exponents of the US Navy and other European Navies. After switching to the private industry I had growing responsibility in High-tech companies as international marketing a sales manager besides international conferences, thus enjoying numerous contacts with colleagues and clients of various countries of the world. My knowledge of the English language has further broadened after becoming General

Manager of Krautkrämer Italiana from 1990 to 1997, Italian branch of the US Emerson Group. This allowed me to better understand the variegated world of civil high technology, besides discussing, seeing the construction and then the operations of a large number of machines and plants. At the same time I found myself actively involved in the operative and administrative management of a company worldwide leader in its field, then building over the years a solid competence in the Anglo-Saxon accounting systems, international contracts, quality control, legal documents, stock management and personnel management.

### *Taeko Kani*

In the **Italian-Japanese-Italian language pair** Aliseo Japan's translation competence is the direct result of Taeko Kani (Japanese) and Mario Cerutti's (Italian) combined knowledge. After a basic course of Italian Language in Tokyo before moving to Italy, my knowledge developed further while attending classes at a renowned language school in Milano and then by simply living and working here. In Italy I worked for two private companies, one of which is a Japanese worldwide cosmetics company. Here I spent almost six years as secretary of the two residential Japanese Vice-Presidents. My task included translating marketing documents, financial statements and specialized articles, but also interpreting for the Head Office visiting Directors. Since we are native speakers of Italian and Japanese respectively and work as a team, we perfectly understand the source language (Italian or Japanese) and translate faithfully in the target language (Japanese or Italian).

Since arriving in Japan in 1997, we have been working for many Translation Agencies and direct Clients, either in Japan and abroad including Italy. Considering the combined general/technical education acquired in the previous years, we consider ourselves able to provide high-quality translations either in the technical and non-technical fields including general electronics, office automation equipment, AV equipment, electric and electronic appliances, industrial machinery, shipbuilding, automotive, contracts, legal documents, by-laws, marketing, magazines and the like.

*Document last updated on June 2010*